

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Potem król Uzjasz pozostał trędowaty aż do swojej śmierci i mieszkał, jako trędowaty, w domu odosobnienia, został bowiem odcięty od domu JAHWE, a Jotam, jego syn, stał nad domem króla,* sądząc lud ziemi. <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | I tak król Uzjasz pozostał trędowaty do śmierci. Jako trędowaty, mieszkał w odosobnieniu, odcięty od świątyni JAHWE, a sprawami pałacu i rozstrzyganiem spraw ludu zajmował się jego syn Jotam.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I tak król Uzjasz był trędowaty aż do dnia swojej śmierci i jako trędowaty mieszkał w domu odosobnienia. Został bowiem wyłączony z domu JAHWE. W tym czasie jego syn Jotam zarządzał domem królewskim i sądził lud ziemi.         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A tak był król Uzyjasz trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym, będąc trędowatym; albowiem był wyłączon z domu Pańskiego; międzytem Joatam, syn jego, był nad domem królewskim, sądząc lud ziemi.           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Był tedy Ozjasz król trędowaty aż do dnia śmierci swej i mieszkał w domu osobnym pełen trądu, dla którego był wypędzon z domu PANSKIEGO. A Joatam, syn jego, rządził dom królewski i sądził lud ziemie.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | I pozostał król Ozjasz trędowaty aż do dnia swej śmierci, i mieszkał w domu odosobnienia, bo wykluczony został z domu Pańskiego, podczas gdy Jotam, jego syn, zarządzał pałacem królewskim i sądził lud.                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I był król Uzjasz trędowaty aż do swojej śmierci, i mieszkał w domu odosobnionym dla trędowatych, gdyż był wyłączony z świątyni Pańskiej, a Jotam, jego syn, sprawował zwierzchnictwo nad pałacem królewskim i sądził prosty lud. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Był więc król Ozjasz trędowaty aż do dnia swojej śmierci, a będąc trędowatym, mieszkał w domu odosobnienia, ponieważ został wyłączony z domu JAHWE. A Jotam, jego syn, zarządzał i sprawował sądy nad ludem kraju.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Pozostał trędowaty aż do śmierci i mieszkał w osobnym domu, daleko od domu JAHWE, a jego syn Jotam zarządzał pałacem i sprawował rządy w kraju.                                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Król Ozeasz pozostał już trędowaty aż do dnia swej śmierci. Jako trędowaty mieszkał w odosobnieniu, gdyż był wyłączony ze Świątyni Jahwe. Wtedy Jotam, jego syn, rządził pałacem królewskim i sądził lud kraju.                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Озія був прокаженим аж до дня його смерті, і сидів прокаженим в домі, відлученим, бо був відлучений від господнього дому. І Йоатам його син (був) над його царством, судячи нарід землі.                                    |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zatem król Uzjasz był trędowatym do dnia swojej śmierci;                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> domem króla : wg G: jego królestwem, τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | a będąc trędowatym, mieszkał w osobnym domu, bowiem był wyłączony z Domu WIEKUISTEGO. Więc nad domem królewskim stał jego syn Jotam, sądząc lud ziemi.                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Uzzjasz pozostał trędowaty aż do dnia swej śmierci, i jako trędowaty mieszkał w pewnym domu, zwolniony z obowiązków; został bowiem odłączony od domu JAHWE, a Jotam, jego syn, był ustanowiony nad domem królewskim i sądził lud ziemi. |